

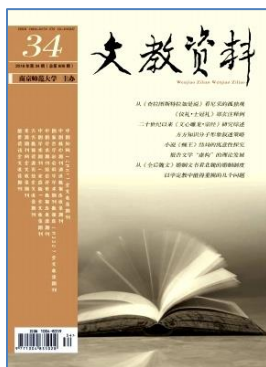
反“异化”呼吁:贪欲的控制与本心的回归——从海因里希·伯尔短篇小说《优哉游哉》谈起

[Appeal Against Alienation: Control of Greed and Return of the Heart – On Heinrich Böll's Short Story "Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral"]

[Appell gegen die Entfremdung: Kontrolle der Gier und Rückkehr des Herzens – Über Heinrich Bölls Kurzgeschichte "Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral"]

2018

Author: 邱悦 [Qiu Yue Qiū Yuè]
Institution: College of Literature, Nanjing Normal University, Nanjing, Jiangsu, China
Subject: German Literature
Journal: 文教资料 [Culture and Education Materials], No. 34 (2018), pp. 4 – 6



Abstract / Kurzfassung

本文将根据海因里希·伯尔短篇小说《优哉游哉》的文本,剖析其中"游客"形象的不自由及其对自身不自由的无意识,并由此展开到当时的社会历史环境,结合弗洛姆对马克思"异化"的思想继承,探讨当时历史背景下人同自身、同胞以及人同决定社会生活的社会力量相异化的情况的真实存在。同时,在对"异化"现象的深入挖掘中,发现其根源在于人类的贪欲,其本身也是本真欲望的一种异化。另一方面,通过认识到自由是人类的"类本质",即本心所在,而由贪欲所引发的"异化"往往使人们的行动背离本心,继而提出人道主义呼吁对于反"异化"的意义。最终又回归小说文本,通过其反对"异化"的呼吁及对回归本心及自由的追求,论述人道主义文学创作时至今日的价值所在。

English translation (www.DeepL/Translator, free version, 2/2021)

In this paper, we will analyze the unfree image of the "tourist" and his unconsciousness of his own unfreedom, based on the text of *Heinrich Böll's*¹ short story "Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral"², and from there we will explore the socio-historical context of the time, in the light of Fromm's inheritance of Marx's idea of "*alienation*"^{3,4}, the real existence of the alienation⁵ of man from himself, from his fellow man

¹ Heinrich Böll (1917 – 1985), German writer.

² First published (in German) in 1963, English translation (e.g): *Anecdote Concerning the Lowering of Productivity* by *Leila Vennewitz*, Evanston/Illinois/USA (Northwestern University Press) 1995.

³ See especially in Karl Marx: "Economic and Philosophic Manuscripts of 1844", *Online issue* e.g. from *Marxists Internet Archive*.

and from the social forces that determine social life. At the same time, in the context of the "alienation" of Marx, it is possible to explore the reality of the alienation of man from himself, from his fellow man and from the social forces that determine social life. At the same time, the phenomenon of 'alienation' is explored in depth and found to be rooted in human greed, itself an alienation of true desire. On the other hand, by recognizing that freedom is the "class essence" of human beings, i.e., where the heart lies, and that the "alienation" caused by greed often leads people to act in a way that deviates from the heart, he then proposes the significance of humanistic appeals to combat "alienation". In the end, he returns to the text of the novel, and through his appeal against "alienation" and his quest to return to his heart and freedom, he discusses the value of humanitarian literary creation to this day. [Footnotes, hyperlinks: M.Z.]

Deutsche Übersetzung (www.DeepL/Translator, free version, 2/2021)

In dieser Arbeit wird der unfreie Charakter und die Unbewusstheit des "Touristen" anhand der Kurzgeschichte "Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral" von [Heinrich Böll](#) analysiert und vor dem sozialgeschichtlichen Zeitkontext im Lichte der Übernahme der Marx'schen Idee der "Entfremdung"^{6,7} durch Fromm untersucht. Dabei geht es um das Verständnis der realen Existenz der Entfremdung des Menschen⁸ von sich selbst, von seinen Mitmenschen und von den gesellschaftlichen Kräften, die das soziale Leben bestimmen. Beim tieferen Eindringen in das Phänomen der "Entfremdung" lässt sich zeigen, dass dieses Phänomen in der menschlichen Gier verwurzelt ist, die selbst eine Entfremdung authentischen Verlangens ist. Andererseits entspricht die Freiheit, so die Erkenntnis des Autors, dem ursprünglichen Wesen des Menschen, und die durch die Gier verursachte Entfremdung führt dazu, dass die Handlungen der Menschen von ihrem ursprünglichen Wesen abweichen, so dass er humanistische Appelle zur Bekämpfung der Entfremdung vorschlägt. Schließlich kehrt der Autor er zum Text des Romans zurück und erörtert mit seinem Appell gegen die "Entfremdung" des Menschen und seinem Streben, zu seinem Herzen und seiner Freiheit zurückzukehren, den Wert des humanistischen literarischen Schaffens bis zum heutigen Tage- [Fußnoten, Hyperlinks: M.Z.]

⁴ Erich Fromm: The Application of Humanist Psychoanalysis to Marx's Theory (1965). In: Socialist Humanism. An International Symposium, ed. by Erich Fromm (1965a-001), Garden City (Anchor Books, Doubleday) 1966, pp. 207 – 222; id.: The Method and Function of an Analytic Social Psychology, in: Erich Fromm: The Crisis of Psychoanalysis, New York (Holt, Rinehart and Winston) 1970, pp. 135 – 162.

⁵ Id.: Mental Health in the Modern World (1953), Lecture transcripts, Jan. 26, 1953, Jan. 28, 1953, Feb. 2, 1953, Feb. 4, 1953, New School for Social Research, New York; id.: The Sane Society, New York (Rinehart and Winston, Inc.) 1955, Chapter 5d1,2, 5e; id.: Marx's Concept of Man. With a Translation of Marx's Economic and Philosophical Manuscripts by T. B. Bottomore, New York (F. Ungar Publisher Co.) 1961, Chapter 5.

⁶ Siehe vor allem in Karl Marx: "Ökonomisch-philosophische Manuskripte aus dem Jahre 1844", erstmals in der deutschen Originalsprache veröffentlicht 1932. Verschiedene Ausgaben, z. B. Karl Marx: "Ökonomisch-philosophische Manuskripte. Geschrieben vom April bis August 1844. Nach der Handschrift", Einleitung und Anmerkungen von Joachim Höppner, Leipzig (Reclam) 1974. [Online-Ausgabe](#) z. B. aus [Marxists' Internet Archive](#).

⁷ Erich Fromm: *Gesamtausgabe in 12 Bänden*, herausgegeben von Rainer Funk, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1999, Band I, Über Methode und Aufgabe einer Analytischen Sozialpsychologie. Bemerkungen über Psychoanalyse und historischen Materialismus (1932), Seite 37 – 57; a.a.O.: Band XI, Zur Methode und Aufgabe einer Analytischen Sozialpsychologie (1937) [Die Determiniertheit der psychischen Struktur durch die Gesellschaft], Seite 129 – 175, a.a.O.: Band V, Die Anwendung der humanistischen Psychoanalyse auf die marxistische Theorie (1965), Seite 399 – 411.

⁸ A.a.O.: Band XI: Die Pathologie der Normalität des heutigen Menschen (1953), Seite 211 – 266; a.a.O.: Band IV, Wege aus einer kranken Gesellschaft (1955), Seite 1 – 254, Kapitel 5 Der Mensch in der kapitalistischen Gesellschaft, Seite 59 – 147; d) Die charakterologischen Veränderungen in der Gesellschaft des 20. Jahrhunderts, Seite 81 – 131, 1. Quantifizierung und Abstraktion, Seite 81 – 88; 2. Entfremdung, Seite 88 – 109; e) Entfremdung und seelische Gesundheit, Seite 136 – 147; a.a.O.: Band V, Das Menschenbild bei Marx (1961), Seite 335 – 393, Kapitel 5 Die Entfremdung, Seite 368 – 383.